Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie więc ile kolwiek powiedzieliby wam by zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko zatem, co wam powiedzą, wykonujcie i zachowujcie,\* nie postępujcie jednak według ich czynów; mówią bowiem, lecz nie czynią.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wszystkie więc, jakie powiedzieliby wam, uczyńcie i strzeżcie, według zaś czynów ich nie czyńcie. Mówią bowiem i nie czynią. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszystkie więc ile- kolwiek powiedzieliby wam (by) zachować zachowujcie i czyńcie według zaś uczynków ich nie czyńcie mówią bowiem a nie czynią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestrzegajcie zatem wszystkich zasad, które wam podają, lecz z nich samych nie bierzcie przykładu, bo tego, co głoszą, sami nie stosują. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyńcie więc i przestrzegajcie wszystkiego, co nakazują wam przestrzegać, ale według ich uczynków nie postępujcie. Mówią bowiem, ale nie czynią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wszystkiego, czegokolwiek by wam rozkazali przestrzegać, przestrzegajcie i czyńcie, ale według uczynków ich nie czyńcie; albowiem oni mówią, ale nie czynią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko tedy, cokolwiek wam rozkażą, zachowywajcie i czyńcie, ale wedle uczynków ich nie czyńcie, abowiem mówią, a nie czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, co wam polecą, lecz uczynków ich nie naśladujcie. Mówią bowiem, ale sami nie czynią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko więc, cokolwiek by wam powiedzieli, czyńcie i zachowujcie, ale według uczynków ich nie postępujcie; mówią bowiem, ale nie czynią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykonujcie więc wszystko i przestrzegajcie, czego was uczą, lecz nie naśladujcie ich uczynków. Nauczają bowiem, ale sami tego nie czynią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyńcie więc i zachowujcie wszystko, czego was uczą. Nie naśladujcie jednak ich czynów. Mówią bowiem, ale sami nie czynią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spełniajcie więc i przestrzegajcie, cokolwiek wam powiedzą, ale według ich uczynków nie postępujcie; bo nakazują, lecz sami nie czynią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Spełniajcie więc wszystko i przestrzegajcie, co wam nakazują, ale nie naśladujcie ich postępowania, bo sami nie robią tego, czego nauczają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Róbcie więc wszystko i zachowujcie, czego was uczą, ale nie naśladujcie ich uczynków, bo mówią, ale nie czynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе, що лиш скажуть вам, робіть і зберігайте; але так, як вони, не чиніть; бо вони кажуть і не роблять. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wszystkie sprawy więc te które jeżeliby rzekliby wam, uczyńcie i pilnujcie; w dół w zaś te wiadome dzieła ich nie czyńcie; powiadają bowiem i nie czynią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszystko, co by wam kazali przestrzegać, przestrzegajcie i róbcie; ale według ich uczynków nie postępujcie, bo mówią, ale nie robią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zatem wam powiedzą, dołóżcie starań, aby to czynić. Ale nie róbcie tego, co robią oni, gdyż oni mówią, ale nie czynią! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego wszystko, co wam mówią, czyńcie i zachowujcie, ale nie postępujcie według ich uczynków, oni bowiem mówią, lecz nie wykonują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego postępujcie zgodnie z ich nauką, lecz nie bierzcie z nich przykładu. Bo nauczają, ale sami tego nie przestrzegają. |

1. 1) <x>50 17:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:3-14</x>; <x>520 2:17-23</x> [↑](#footnote-ref-3)